

Les bibliothèques interculturelles – une offre littéraire en reflet de la diversité

Julia Cutruzzolà

Résumé

Les bibliothèques interculturelles sont des lieux où la diversité linguistique et culturelle se vit et se partage naturellement. Elles fonctionnent selon les principes d'ouverture et d'inclusion, elles sont un lieu d'interaction et d'accès à la lecture. Leur public est le miroir de la diversité de notre société d'aujourd'hui et leur activité crée un pont entre les cultures. L'objectif de cet article est d'expliquer comment les bibliothèques se démarquent comme un acteur proactif du développement de la littératie auprès de la population d'origine migrante.

Mots-clés

diversité, interculturalité, bibliothèque, intégration, lecture, langue

⇒ *Titel, Lead und Schlüsselwörter auf Deutsch am Schluss des Artikels*

Auteure

Julia Cutruzzolà, Interbiblio, Avenue de l'Europe 55A, 1870 Monthey, julia.cutruzzola@interbiblio.ch

Les bibliothèques interculturelles – une offre littéraire en reflet de la diversité

Julia Cutruzzolà

«La diversité culturelle et linguistique est un patrimoine commun de l'humanité et elle doit être chérie et préservée au bénéfice de tous. Elle est à la source des échanges, de l'innovation, de la créativité et de la coexistence pacifique entre les peuples. Le respect de la diversité des cultures, la tolérance, le dialogue et la coopération dans un climat de confiance et de compréhension mutuelles sont un des meilleurs gages de la paix et de la sécurité internationales. (...)

Par conséquent, tous les types de bibliothèques doivent refléter, soutenir et promouvoir la diversité culturelle et linguistique à l'échelle internationale, nationale et locale, et doivent donc travailler en fonction du dialogue interculturel et de la citoyenneté active. Parce que les bibliothèques servent des intérêts et des communautés diversifiés, elles agissent en tant que centres culturels, d'apprentissage et d'information. Les services offerts par les bibliothèques abordent la question de la diversité culturelle et linguistique à la lumière de leur engagement envers les principes des droits et libertés fondamentaux et de l'égalité d'accès à l'information et à la connaissance pour tous, dans le respect de l'identité culturelle et des valeurs.» (IFLA, 2009)

Les bibliothèques interculturelles en Suisse

Les bibliothèques interculturelles sont des lieux où la diversité linguistique et culturelle se vit et se partage naturellement. Elles favorisent l'habilité, la confiance et la volonté d'interagir avec le langage, telles que définies par (Alberta Education, s. d.). Elles s'engagent à la promotion de la langue première et de la lecture, en faveur de la diversité culturelle et linguistique ainsi que de l'intérêt pour les cultures et les langues, à la mise en œuvre des échanges interculturels dans un esprit de compréhension et de respects mutuels.

La société suisse est de nature plurilingue, les migrations de ces dernières décennies ont contribué à une augmentation de ce fait et ont rendu notre société multiculturelle. Ce développement pose des questions, non seulement quand il s'agit de comprendre comment les différentes cultures cohabitent, mais également en termes de gestion de cette diversité linguistique. Le terme de l'intégration est aujourd'hui le plus utilisé quand on parle de cette cohabitation des cultures, mais que signifie-t-il? Que se passe-t-il quand une culture se diversifie? Et qu'en est-il des langues?

La première bibliothèque interculturelle a été fondée pour maintenir l'apprentissage de la langue d'origine, facteur incontournable quand on parle d'identité et de diversité. L'accès à l'écrit dans une langue s'est vite cristallisé comme élément clé, en forme d'accès à la lecture, tout en proposant également d'autres moyens d'accès à une langue. Cet accès est aujourd'hui établi non seulement aux langues d'origine, mais aussi à la langue locale.

L'objectif de cet article est d'expliquer comment les bibliothèques interculturelles fonctionnent comme un lieu d'inclusion, d'intégration et forment ainsi un pont entre la culture locale et la culture d'origine.

Que signifie l'interculturalité pour une bibliothèque?

«La culture, dans son sens le plus large, est considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances.»

Selon cette définition de l'UNESCO (1982), la culture concerne tout autant les lettres que les modes de vie. A la lumière de cette définition, il est important de se poser la question du rôle que jouent la lecture et l'écrit dans une société multiculturelle. Une personne acquiert une langue depuis son plus jeune âge. Cette dernière fonctionne comme une clé de lecture et rend lisible ce qui l'entoure. Quand une personne se déplace pour une courte ou une longue durée, sur une plus ou moins longue distance, volontairement ou sous la contrainte, elle perd cette clé de lecture de la société qui l'entoure. Certes, certaines personnes sont plus préparées à un changement de lieu de vie selon la nature du déplacement, selon la raison de la migration.

Le processus d'intégration se passe alors différemment, néanmoins chaque personne qui migre change et adapte ses habitudes culturelles, en termes de repères linguistiques et de mode de vie. Le rôle des bibliothèques se situe tout au long de ce processus et elles en deviennent, par extension, le miroir de la diversité de notre société.

L'intégration se réalise pour l'essentiel dans le cadre des structures ordinaires (Conseil Fédéral, 2008). Les bibliothèques interculturelles mettent ce principe en œuvre depuis de nombreuses années en proposant de la lecture dans les langues étrangères pour les adultes et les enfants, en offrant des méthodes d'apprentissage de la langue locale et en mettant en place des animations pour créer un échange au-delà de la littérature. Les offres dans les langues se focalisent sur les principaux traits démographiques d'une région, se développent selon la demande du public et les besoins de la population. Les bibliothèques interculturelles proposent ainsi un accès à l'information sans barrières, à tous les publics. Ces publics sont très hétérogènes et – c'est une compétence très ancrée dans les bibliothèques interculturelles – les structures s'adaptent à chaque individu qui franchit la porte. Alors que ces individus sont bien souvent en train de s'approprier un nouvel espace, une nouvelle langue et une nouvelle culture, chaque bibliothèque doit être capable de l'atteindre, puis de l'accueillir en favorisant la création d'un échange.

Certes, les services en bibliothèque sont toujours basés sur les lecteurs et le développement de la collection, cependant certains critères évoluent lorsque l'on s'intéresse aux activités des bibliothèques interculturelles. Le choix des ouvrages en langue étrangère nécessite d'autres compétences afin de créer un accès représentatif de la population à une littérature.

Des compétences spécifiques

Ces compétences sont par exemple le fait de parler les langues, ou d'avoir recours à une personne ressource qui possède les fondements nécessaires pour choisir les ouvrages adaptés. Ces derniers doivent en effet non seulement correspondre à la réalité non seulement d'une langue, mais également d'une culture et de l'actualité d'une autre région, parfois très éloignée. Le type de livres et de médias recherchés varie d'une population à l'autre, la culture littéraire est différente selon la région linguistique. En outre, les bibliothèques doivent trouver de nouveaux moyens d'acquisition, qui sont également très divers. Certaines œuvres dans les langues étrangères sont, par exemple, selon la situation politique d'un pays, disponibles uniquement sur place et ne peuvent être acquises facilement.

Pour y parvenir, les bibliothèques interculturelles ont développé un réseau de contacts et d'information chapeauté par l'association faîtière des bibliothèques interculturelles de Suisse, Interbiblio.

Cette ressource permet un partage de l'expertise quant aux animations mises sur pied pour compléter l'offre interculturelle. Ces animations encouragent la population autochtone à participer à la vie locale, à améliorer les compétences linguistiques au travers d'activités tout en restant en contact avec la langue maternelle. De nombreuses bibliothèques proposent actuellement des ateliers de langues, de conversation, lors desquels des personnes issues de la migration exercent la pratique du français autour d'une activité structurée et ludique. L'activité est conduite par un/e professionnel/le invité/e à participer aux activités de la bibliothèque, avec le soutien des bénévoles; des soirées lectures, où des écrivains lisent des extraits d'un ouvrage qu'ils ont publié et témoignent du parcours qui les a poussés à le réaliser; des contes (aussi bilingues) pour les adultes lors desquels une conteuse professionnelle est accompagnée par un migrant originaire du pays du conte, pour la découverte d'un pays, de sa tradition littéraire et de sa langue. L'animation est généralement conclue par une agape mettant en lumière la tradition culinaire du pays du conte.

Pour le plus jeune public, les bibliothèques mettent en place des activités comme *Né pour lire*, une animation mensuelle assumée par des bénévoles spécifiquement formés lors de laquelle les jeunes enfants sont accompagnés d'un parent qui leur lit des livres dans leur langue maternelle, ainsi que des contes, des ateliers de calligraphie ou encore des accueils de classes. Ces derniers s'adressent non seulement aux classes des écoles publiques locales, mais également aux classes d'enseignement langues et cultures d'origine (ELCO) et aux classes d'intégration et d'apprentissage de la langue locale. Le public accède, ainsi, de manière ciblée aux informations susceptibles de présenter un intérêt, chaque accueil étant construit «sur mesure». L'offre s'inscrit alors sur une large palette d'activités, comme des animations plurilingues mettant

en valeur la langue et la culture d'origine des enfants issus de la migration, le conseil et le prêt de méthodes d'apprentissage de la langue locale, accompagnées de dictionnaires et d'ouvrages de compréhension aisée.

Chaque bibliothèque interculturelle propose une variété d'animations. Toutefois, une des caractéristiques qui les lie est le fait de collaborer avec de nombreux acteurs : avec les écoles, des institutions locales, les associations œuvrant dans le domaine de l'intégration, etc. Le tissu local et culturel se réunissent également lors de ces activités. Unir les principaux acteurs qui œuvrent dans la promotion de la diversité, l'intégration ou encore dans le milieu culturel est une compétence importante des bibliothèques et fait partie de leur mission. La bibliothèque devient ainsi un carrefour entre les langues, les habitudes, la lecture, les sociétés; comme un miroir de la diversité socio-démographique des environs. C'est ici que les bibliothèques interculturelles ont saisi leur rôle à jouer et ont pris position dans les questions d'accès à la lecture et à l'information en ce qui concerne la population d'origine étrangère. Elles ont développé une offre qui reflète la diversité, en proposant un accès constant à la lecture en langue d'origine et en devenant un troisième lieu de vie par la mise en place d'animations, un lieu d'accueil et d'inclusion.

Un lieu de vie au coeur des quartiers

L'objectif des bibliothèques interculturelles est d'entretenir et d'encourager les échanges non seulement avec les lecteurs, mais aussi afin qu'un dialogue se crée entre eux. La notion de service et d'accès à la lecture, en de nombreuses langues et pour le plus grand nombre sont au centre de leurs préoccupations. Elles cherchent pour cela sans cesse à enrichir l'offre des activités et les opportunités d'échange à la disposition de tous, pour que chacun puisse profiter d'une expérience qualitative et adaptée, notamment les plus jeunes.

Les bibliothèques interculturelles symbolisent également une main tendue aux personnes allophones désireuses de créer un pont entre leurs racines et la culture locale. Elles soutiennent l'apprentissage de la langue locale et l'intégration dans la société. Elles favorisent encore l'échange entre les personnes de différentes appartenances linguistiques et culturelles, au service d'une meilleure compréhension mutuelle.

En résumé, par leur implication au service de la diversité culturelle, les bibliothèques se positionnent comme un référent incontournable de l'interculturalité et de l'intégration en Suisse. Elles développent une offre littéraire en de multiples langues et organisent des activités pour que les représentants de cette diversité deviennent les acteurs volontaires de leur intégration et œuvrent dans le sens d'une société ouverte sur le monde. Ainsi, les bibliothèques interculturelles apportent une contribution importante à la compréhension interculturelle, à l'égalité des chances et à l'intégration. En ce sens, les bibliothèques interculturelles se démarquent comme un acteur important du développement de la littératie auprès de la population d'origine migrante. Elles sont un acteur proactif du développement des connaissances, des habiletés et des processus explicites non seulement de la lecture, mais également du langage dans des contextes nombreux et variés.

Bibliographie

Conseil fédéral de la Confédération suisse (2008). *Ordonnance sur l'intégration des étrangers*. Consulté le 21 mars 2018 dans <https://www.admin.ch/opc/fr/classified-compilation/20070995/>

International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) (2009). *Les communautés multiculturelles: directives pour les bibliothèques*. Consulté le 21 mars 2017 dans <https://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural-communities-fr.pdf>

Alberta Education (s.d.). *La littératie*. Consulté le 21 mars 2018 dans https://education.alberta.ca/media/1477204/affiche-défini-tion-littératie_couleur.pdf

UNESCO (1982). *Déclaration de Mexico sur les politiques culturelles*. Conférence mondiale sur les politiques culturelles, Mexico City, 26 juillet - 6 août 1982. Consulté le 21 mars 2018 dans <https://www.bak.admin.ch/bak/fr/home/themes/definition-de-la-culture-par-l-unesco.html>

Auteure

Julia Cutruzzolà est présidente de l'association faîtière des bibliothèques interculturelles de Suisse, Interbiblio. Elle est également responsable de la bibliothèque interculturelle A Tous Livres à Monthey, en Valais. Au bénéfice d'un master en études des migrations de l'université de Neuchâtel, elle a récemment repris le chemin des études afin d'obtenir un master en littérature allemande. Elle intervient régulièrement comme conférencière dans le cadre de séminaires (congrès annuel de l'IFLA à Wrocław/Pologne, BIS à Lucerne, journées «E-Inclusion» organisées par l'office fédéral de la communication) ou de formations continues (canton d'Argovie, HEP-BEJUNE, CLP Lausanne, HES-SO Valais).

Cet article a été publié dans le numéro 2/2018 de forumlecture.ch

Interkulturelle Bibliotheken – ein literarisches Angebot, das Vielfalt widerspiegelt

Julia Cutruzzolà

Abstract

Interkulturelle Bibliotheken sind Orte, an denen sprachliche und kulturelle Vielfalt auf natürliche Weise gelebt und geteilt wird. Sie funktionieren nach den Prinzipien der Offenheit und Einbeziehung, sind ein Ort der Interaktion und des Zugangs zum Lesen. Ihr Publikum spiegelt die Vielfalt unserer heutigen Gesellschaft wider und ihre Tätigkeit schlägt Brücken zwischen Kulturen. Der Zweck dieses Artikels ist es, zu erklären, wie sich Bibliotheken als proaktive Akteure für den Zugang der Bevölkerung mit Migrationshintergrund zur Lektüre hervorheben.

Schlüsselwörter

Vielfalt, Diversität, Interkulturalität, Bibliothek, Integration, Lesen, Sprache

Dieser Beitrag wurde in der Nummer 2/2018 von leseforum.ch veröffentlicht.